

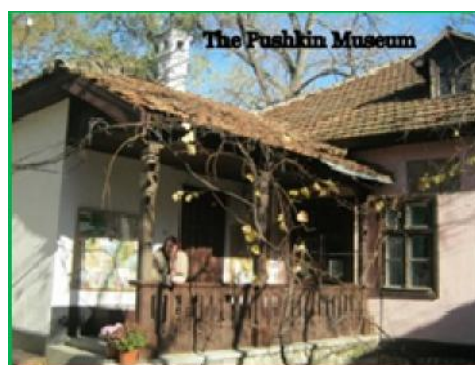
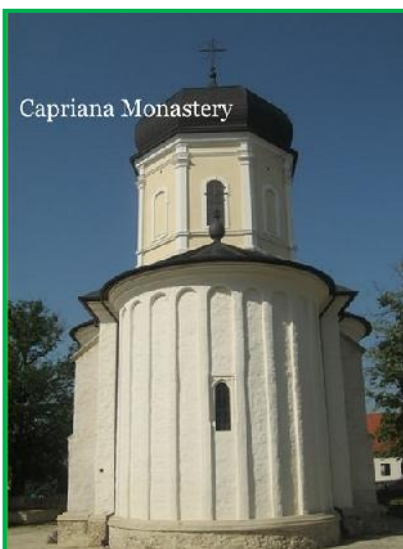
Inside and Out: Places to visit in Moldova	2
Medical project: Medical project in Moldova by Shota Shimizu from Japan.	3
Journalism project: Trip to Old Orhei by Neal Simpson from Australia.	4-6
Business project: Business project in Moldova by Eiji Kuwabara from Japan.	7-8
Photos Page: Volunteer's Happy Moments.	9
Staff Contact Details.	10



Moldova November Edition 2013

Inside and Out

Places to visit in Moldova



Moldova November Edition 2013

Medical project

モルドバでの医療プロジェクトを終えて

清水 翔太

By Shota Shimizu from Japan.



私はモルドバの首都キシナウの2つの病院で、10月15日から22日まで医療インターンシップを行いました。病院は、Emergency Hospitalと「Emilian Cotaga 子ども病院です。活動は、たいいてい朝9時に始まり、夕方3時に終わりました。私は毎日、手術を見て回り、たくさん質問する機会を得ました。

まず、私は15日から17日の2日間、EmergencyHospitalに行きました。この病院にはたくさんの科があり、私はそのなかの Microsurgery Department (顕微外科)で治療や手術を見学しました。

ときには、医療スタッフと一緒に、患者さんのもとへ回診することもありました。手術に関して、私は、Microsurgery Department

の主任である Anatolie CALISTRU によって行われた手指再接合手術や皮膚移植手術を見学しました。次に、私は18日から22日の5日間、「Emilian Cotaga」子ども病院に行きました。

その病院の頭頸部科、熱傷科、栄養不良科を見学しました。

最初の日、私は口蓋裂の手術を見学しました。私は、口蓋裂の患児やその手術を医学書以外で初めて見ました。手術の前に、通訳の人とともに、何人かの患者のもとへ回診し、患者やその親に対して症候について問診しました。この病院で見学した口蓋裂の手術は、6か月の乳児で両側性の口蓋裂であり、Ion医師とSilvia医師によって行われました。この手術は何回かに分けて行う必要があり、その第一段階が今回なされた手術でした。そのあとも様々な種類の手術を見学しました。たとえば、巨口症の3歳児の口唇左側が数cm長かったため、その部分を修復し、全体的に線対称にする手術が行われました。それから、類皮種をもった15歳男児に対しては、舌骨の一部を含んだ周囲組織とともに、嚢胞を摘出する手術が行われました。

医療インターンシップを通して、私はたくさんの医学知識を吸収することができました。たとえば、口蓋裂や巨口症の症例を医学書以外で初めて見ることができ、またその手術も見学することができました。それから、私はモルドバと日本の医療には大きな違いがあることに気がきました。モルドバの病院内の環境や使われている医療機器は日本のそれとは幾分異なっていました。しかし自分の患者を救いたいという医療者の情熱は、どちらの国も同じでした。医療はその国の基盤を成すと思います。私は、あらゆる国について、その国の主となる職業、気候、食物、歴史がその国の人々の病気に深く関わっていると思います。私は、



EmergencyHospitalで指が切断された多くの患者をみました。おそらく、モルドバでは林業が主要産業だからなのでしょう。余談ですが、私の大学の病理学の教授は、日本人の膵臓のβ細胞が西洋人のβ細胞よりも小さいことを研究で証明しました。彼は、その理由が農耕民族と狩猟民族の違いにあると説明し、そのために、日本人は、よりたやすく糖尿病の2型に罹患しやすい傾向にあると結論づけています。私は、様々な国を比較することによって、より鮮明に人体のしくみが理解できると思っています。最後に、とても親切にしてくださいましたモルドバの医療スタッフに深く感謝の念を述べたいと思います。そして、今度は医師免許を取得し、「本物」の医者として、再びモルドバの地に戻ってきて、手術や治療を行いたいと思います。



Moldova November Edition 2013

Journalism & Language projects

Trip to Old Orhei

By Neal Simpson from Australia.



Moldova is a flat country. That's not to say it has its fair share of valleys and hills, but mountains are hard to come by. Geographically, it sits below the peaks of the Carpathian Mountains in Romania, with nothing but clusters of rolling hills and fields to distinguish it as nothing more than an extension of the Ukrainian steppe. There is however an exception to this. Two walls of rock rising out of the earth beside a bend in the River Raut to create a secluded river valley is itself a unique feature of the land. What makes it far more remarkable is that within the solid stone rearing above the fields in the valley is the presence of caves carved into the rock. And these caves, in centuries past, were home to communities of monks. In fact, to this day, a handful of monks still inhabit the catacombs. I was fortunate, along with the other volunteers, to visit this site and see one monastery known as Old Orhei. I am not a religious man, nor would I say a particularly spiritual one. I do however respect anyone who would have the skill and tenacity to build for them a place of worship within a sheer cliff face. Before coming to Old Orhei I had seen several awe inspiring Orthodox churches, both here in Chi in u and also in Romania and Russia, all drawn together by their grandiose architecture and ornamental interiors. So at first a Spartan church and monastery carved into the rock would seem a little out of place. As I was to find out, as with so many other things in Moldova, Old Orhei managed to turn my thoughts and expectations on their head. We started our tour driving down into the river valley after stopping for photos amidst the ruins of a fortress perched upon the mountaintop, overlooking the village of Orhei and the fields in the valley. Once at the bottom, we were given a tour of the museum which showcased shards of pottery from the area from 1300 BC through to jewellery and glass left by members of the Golden Horde in the late Middle Ages, all the way to artefacts from the 18th century. Throughout all these years the town and monastery had endured invasions and great hardships. It is hard to imagine, for someone such as me, a place surviving for that long and still functioning, coming from a country where history of large scale invasions and wars doesn't begin until the 20th century.



Moldova November Edition 2013

But with the tour over we headed out to what was called an open air ethnographic museum. It was essentially a traditional Moldovan village, built and unchanged from three centuries ago. We entered a three roomed building bedecked with traditional furniture, utensils and outbuildings necessary for everyday life. The buildings themselves were tiny, with entrance ways requiring the entrant to bend almost to the waist to enter a room no bigger than three or four square metres. Traversing a few stone steps into the cellar, we had our first experience of being underground. The walls and roof were made of stone, the floor of dirt. As our guide pointed out the wooden barrel and staff used to wash clothes, it was not hard for me, standing amidst the gloom, to imagine how life must have been like for those that lived here, and continue to live today in similar conditions.



But it wasn't until we went underground into the monastery itself that such a feeling became almost overpowering. We came to an entrance in the side of mountain above the village, a roughly hewn hole with stairs carved into the rock. In single file we traversed the staircase with no light illuminating the darkness around us. We went further down until we could see a flickering golden light. Coming to the end of the stairs and releasing a white-knuckled grip from the handrail, I found myself in a chamber filled with dozens of clusters of small candles. These clusters illuminated the golden artistry of a myriad of icons hanging along the walls. The chamber, not large by any standards, felt smaller from the press of tourists and pilgrims, each browsing souvenirs and revering artefacts respectively. Our guide led the other volunteers and I out to an entrance on the other side of the room. Following them out, I found the ground ended another metre ahead of me and I was standing on a ledge on the side of the mountain. Solid rock rose above me and below a steep scree slope led to a bend in the River R ut and the fields beyond. The horizon stretched further beyond that, to be lost where the rolling foothills met the wild blue of the autumn sky. After traversing a pitch black corridor finding myself on a ledge sixty metres above the ground was a little unnerving, to say the least. And there was no handrail. But I soon got over my vertigo and began taking as many pictures as possible as the wind buffeted back inside the chamber those who were ill at ease from the height.

Moldova November Edition 2013

With our fill of the light we filed back into the chamber where our guide led us down another darkened corridor into what were the cells of the original monks. The ceiling was low, really low, with all of us having to bend at the waist. The chamber was barely illuminated with light from a small window. Using a torch I was able to explore the other cells,



finding nothing but bare rock in the gloom, much to my relief. Our guide explained the low ceiling by design, allowing the monks to always be in a penitent position before God, bowed in reverence. Kneeling in the dust in the semidarkness, I could easily picture the monks going about their daily lives, totally removed from the outside world by their spiritual duties, and by the physical barrier of the mountain they were in. For me this was a totally unique experience that I would possibly never get anywhere else in the world. After a while, I did not mind being stuck down in the darkness. That I was standing, or rather, crouching, in a spot unchanged for centuries was well worth any discomfort brought about by being underground in a dark narrow space. We finished our tour atop the mountain ridge, overlooking the fields and slopes surrounding the River R ut. Here stood a stone crucifix, carved several centuries ago. Apparently, the local belief was if one were to touch the stone and make a wish, then it would come true. And who am I to say that it would not? Standing there with mountains and fields all around and the river below and nothing but the sound of the wind rustling the grass, to describe it as anything other than peaceful would be a lie. I came to Moldova as a volunteer with the purpose of working as a journalist and improving my Russian along the way. But on this day, standing on top of a still functioning monastery, I was glad I took the time out from my duties to come here. No wonder the monks built the monastery here, it is so far removed from the rest of the surrounding country that it was the perfect place to reflect on their lives. I have to admit I could not help but admire their ingenuity and commitment to build and live in a place such as this. Old Orhei is memorable not as a place of artistic grandeur, but as one of natural simplicity that beguiles the tourist and pilgrim alike not with material richness or with dominating architecture, but with pure functionality in a place naturally inclined to evoke a sense of peace and contentment within those who would set foot upon it.



Moldova November Edition 2013

Business project

Business project in Moldova

Eiji Kuwabara/桑原英司



⇒私の名前は、桑原英司です。今23歳で日本人です。現在は、プロジェクトアブロードを通じて、モルドバにて3ヶ月のビジネスインターンシップに参加しています。

⇒私は、ビジネスインターンをここモルドバで3ヶ月間行っています。その内2ヶ月で、モルドバにあるさまざまな教育施設や企業で「日本とモルドバをつなぐ」仕事をしてきました。日本とモルドバにおいて、両者にとって最適となる答えを出すように取り組んでおり、

具体的には後で述べますが、モルドバにより日本を知ってもらい、日本にモルドバの存在を知ってもらうことを意識して日々仕事に励んでいます。

⇒私は3ヶ月中2ヶ月程度をここモルドバで過ごしています。インターンシップを通して、これまで出版会社や会計事務所、現地の大学や学校、病院でお仕事をさせていただきました。出版会社では、日本で使われている医学関連の書籍のリストを作成したり、会計事務所や大学などの教育施設では、日本の企業の経営や日本のビジネス文化などについてのプレゼンを行っています。

また、高校では現地の高校生と1つのテーマに基づいて議論を交わしました。さらに、病院では医療雑誌を日本の医療施設で置いてもらえる様に交渉をしながら、日本語を教える財団にて現地の学生の日本語教育の手伝いを行っています。加えて、モルドバの大学と日本の大学との交換留学の提携に向けてのアシストも同時並行で行っています。

⇒この2ヶ月で、大変だったと思うのは英語での長時間のプレゼンでした。プレゼンでは、日本の企業経営や日本のビジネス文化についてそれぞれ80分程時間を頂き、話をさせていただきました。それまで、日本語でのプレゼンの経験はあっても、英語でのプレゼンの経験はなかったのですが、当初は基本的に声のトーンやロジカルシンキングを重視するなど、日本でのプレゼン方法と同じだと思っていました。その考えを基に、プレゼンを作成し、実際に行ってみましたが、最初のプレゼンではプレゼン中にどんどん人がいなくなり、最終的には最初の人数よりも半分の人数しか教室にはいませんでした。そこで、その原因を追究するべく、アンケートを実施してみました。その結果、私のプレゼンの内容が彼らにとって既知のものが多く、プレゼンの文字が見えにくいことや英語の表現がわかりにくいことがわかりました。さらに、私の英語が聞き取りづらいということもわかり、それらの原因を少しでも修正するために、最初に、TEDやマイケルサンデルのJusticeなどを鑑賞して、英語でのプレゼンをどのように行うのかを学びました。また、これまでの自分のプレゼンを映像に残し、私のプレゼン中の癖を研究しました。これらにより、英語のプレゼンも日本語のプレゼンと同様、聞き手を意識して、ロジカルにわかりやすく端的に話すという共通点を持つ一方で、間の保ち方やボディランゲージ、アイコンタクトにも重視することが必要だとわかりました。

また、私自身もこれらの点は日本語でも苦手でしたので、それを改善すべく、その後のプレゼンでは大事な事を言う前には間を長く保ったり、ジェスチャーは大きくゆっくりすること、アイコンタクトをする際には全体を見るのではなく、一人一人を見ていく様に努めました。



Moldova November Edition 2013

これらの取り組みによって、以前よりは聞き手の人を退屈させないようにすることができるようになってきました。今回の経験から、文化が異なることで、評価があいまいにされず、退屈な事に対しては、きちんとした評価が聴衆の態度や行動で表されることを知り、言葉が通じない他国での活動の難しさを改めて知りました。

⇒基本的には、モルドバの人の生活習慣やビジネスの場での行動を見たり、ホームステイ先のお父さんやお母さんにモルドバの文化やソ連時代の文化を聞いたりすることで、その違いがわかるようになっていきました。生活習慣の違いは、「入学式・誕生日などの特別な日には花束を渡す」習慣や「バスでは、障害者や妊婦、子供、老人に何も言わず、席を譲る。また、何を言わずとも他人の重いものをもってあげる」習慣が人々に根付いています。これらの点が日本には無い、良い習慣だと思います。

一方で、ビジネスの場では「誰かと会うときには、事前の連絡をすることが少ないこと」や「仕事の効率性や段階を重視する人が少ないこと」などの不可解な点が多いと思います。

⇒毎週プロジェクトアブロードによるイベントが催されています。主に、コンサートホールでギターの演奏やモルドバ出身のミュージシャンの演奏を聴いたり、子供たちの楽器や歌の発表会にも聞きに行きました。また、劇場に行ってバレエを鑑賞したり、歴史博物館に行くこともありました。人数が集まれば、遠くの修道院やワイン工場を見学しに行ったりすることもあります。他のボランティアの人は、隣国のウクライナやルーマニアに行っていました。

⇒正直、今のところはわかりません。ただ、ビジネスインターンを通して磨いた英語力は今後のビジネスの場でも使用できると思います。またそれだけでなく、旅行とは違い、現地に長く滞在したことで、この国が抱える問題や人柄、食習慣、ビジネス習慣などが少し見えてきたので、この経験は中欧でのビジネスをする際に活かしていけるのではないかと思います。



Moldova November Edition 2013

Photos Page

Volunteer's Happy Moments



Moldova November Edition 2013

Staff **Contact details**

Projects Abroad Moldova Staff

Igor Fonari	igorfonari@projects-abroad.org	+373 79663024
Iana Balta	ianabalta@projects-abroad.org	+373 78720666
Elena Chirica	moldova@projects-abroad.org	+373 78123753
Eugenia Doros	eugeniadoros@projects-abroad.org	+373 079738838



ocial Media

Join our official Facebook Group: Projects Abroad Moldova – The Official Group <http://www.facebook.com/groups/Projectsabroad.moldova>

A monthly update with Projects Abroad Moldova Newsletters:

<http://www.projects-abroad.co.uk/volunteer-destinations/moldova/newsletters-from-moldova/> and information about Projects Abroad Country Blog:

http://www.mytripblog.org/mod/blog/group_blogs.php?gl=true&group_guid=2943

Thank you all for your collaboration!
Thank you for being with us!
If you have anything you'd like to contribute,
suggest, or comment on, please contact
moldova@projects-abroad.org

